

**Texte de l'oraison lu lors de la messe de minuit  
à la chapelle des religieuses Tinitaires  
dans le quartier de Mixco (Guate) au Guatemala,  
le 24 décembre 2005  
en présence de Guatémaltèques  
et de coopérants-bénévoles de  
l'organisation non gouvernementale (ONG)  
CASIRA**

**COORDONNÉES DE CASIRA  
(Centre d'amitié et de solidarité internationales  
de la région de l'Amiante) de Thetford Mines**

**Au Québec :**

CASIRA  
37 rue Notre-Dame Ouest - Thetford Mines (Qc) G6G 1J1

Téléphone : (418) 338-6211 - Télécopieur : (418) 338-3288  
Courriel : [amistad@bellnet.ca](mailto:amistad@bellnet.ca) - Site internet : <http://www.amistadcasira.com/>

**Au Guatemala (Guate) :**

Casa : 011-502-2432-0370  
Cellulaire du Padre Roger Fortin : 011-502-5195-5376  
Courriel : [padrerogerfortin@yahoo.ca](mailto:padrerogerfortin@yahoo.ca)

**Rédacteurs et lecteurs :**

Sylvie Boileau : [sylvieboileau9@hotmail.com](mailto:sylvieboileau9@hotmail.com)  
Jean-Pierre Coljon : [jean-pierre.coljon@joenonante.qc.ca](mailto:jean-pierre.coljon@joenonante.qc.ca) et site Web : [www.joenonante.qc.ca](http://www.joenonante.qc.ca)  
tous deux coopérants-bénévoles pour CASIRA

## Oración - Oraison

Esta noche, Guatemaltecos y Canadienses, estamos juntos aquí para celebrar el nacimiento del niño Jesús.

*Ce soir, ensemble, Guatémaltèques et Canadiens, nous sommes ici pour célébrer la naissance de l'enfant Jésus.*

Hace dos mil cinco años, empezó una nueva era. Una era de amor, de compasión y de solidaridad.

*Il y a deux mil et cinq années, une nouvelle ère commençait. Une ère d'amour, de compassion et de solidarité.*

Jesús nos dijo de amar a los niños. Nosotros, voluntarios canadienses de Quebec, queremos poner en las manos del niño Jesús nuestro agradecimiento por darnos la oportunidad de compartir con Ustedes; de esta manera dar, pero también recibir.

*Jésus nous a dit d'aimer les enfants. Nous, volontaires canadiens du Québec, nous voulons remercier l'enfant Jésus de nous avoir donné l'occasion de partager avec vous, c'est-à-dire de donner, mais aussi de recevoir.*

Cuando regresamos de un proyecto de construcción, sea hogar, escuela, centro comunitario o guardería, o cuando vemos una sonrisa en la cara de un niño por un regalo o un hot dog, sabemos que hemos recibido mucho mas alegría en nuestro corazón, de la que hemos dado.

*Quand nous revenons d'un projet de construction, que ce soit un foyer, une école, un centre communautaire ou une garderie, ou quand nous voyons un sourire sur le visage d'un enfant pour un cadeau ou un hot-dog, nous savons que nous avons reçu plus de joie dans notre cœur que nous en avons donnée.*

Cuando cantamos una canción en francés de Quebec para los niños enfermos que escuchan atentamente, nos da mucho calor en el corazón.

*Quand nous chantons un cantique en français du Québec pour les enfants hospitalisés qui nous écoutent attentivement, nous ressentons beaucoup de chaleur dans notre cœur.*

Cuando ofrecemos ropa a una madre para sus niños, de verla tan contenta, nos da felicidad en el alma.

*Quand nous offrons du linge à une mère pour ses enfants, de la voir si contente, notre âme se remplit de bonheur.*

Nosotros estamos aquí en Guatemala para compartir – dar y recibir – y esta solidaridad nos da a todos un sentido para vivir y seguir adelante con esperanza de un mundo mejor.

*Nous sommes ici au Guatemala pour partager – donner et recevoir – et cette solidarité nous donne à tous un sens à notre vie et la force de poursuivre et de croire en un monde meilleur.*

Navidad es una fiesta para los niños. Navidad es también día de solidaridad en favor de todos, claro, pero principalmente, de los niños. Los niños representan las esperanzas de una familia, de sus padres y de un país.

*Noël est la fête des enfants. Noël, c'est aussi un jour de solidarité envers tous, certes, mais principalement envers les enfants. Les enfants représentent les espoirs d'une famille, de ses parents et d'un pays.*

Por eso, CASIRA concentra sus esfuerzos en los niños mas pobres, en la construcción de hogares, orfanatorios, escuelas, centros comunitarios y guarderías.

*Pour cette raison, CASIRA concentre ses efforts pour les enfants les plus pauvres, en construisant des foyers, des orphelinats, des écoles, des centres communautaires et des garderies.*

Ahora, rogemos al Señor :

*Maintenant, prions le Seigneur :*

- por los niños del mundo, particularmente por los niños de Guatemala. Oremos al Señor.
  - *pour les enfants du monde, particulièrement les enfants du Guatemala. Prions le Seigneur*
- por los jovenes de las maras y los niños de la calle. Oremos al Señor.
  - *pour les jeunes des gangs de rue et les enfants sans foyer. Prions le Seigneur.*
- por los padres; que conserven esperanza de ver a sus niños crecer con felicidad. Oremos al Señor.
  - *pour les parents, afin qu'ils gardent l'espoir de voir leurs enfants grandir dans le bonheur. Prions le Seigneur.*
- por los profesores y educadores que se ocupan de los niños y de su futuro. Oremos al Señor.
  - *pour les professeurs et les éducateurs qui s'occupent des enfants et de leur avenir. Prions le Seigneur.*
- por toda la gente que duerme en la calle, sin techo ni comida. Oremos al Señor.
  - *pour tous les itinérants qui dorment dans la rue, sans toit ni nourriture. Prions le Seigneur.*
- por los prisioneros y las víctimas de violencia. Oremos al Señor.
  - *pour tous les prisonniers et les victimes de violence. Prions le Seigneur.*
- por las víctimas del huracán Stan. Oremos al Señor.
  - *pour les victimes de l'ouragan Stan. Prions le Seigneur.*
- por los voluntarios de todo el mundo que quieren ayudar a mejorar la situación de los niños mas pobres. Oremos al Señor.
  - *pour les volontaires de partout dans le monde qui souhaitent aider à l'amélioration de la situation des enfants les plus pauvres. Prions le Seigneur.*
- por el padre Roger Fortin que da esperanza tanto en Guatemala como en Canadá. Oremos al Señor.
  - *pour le père Roger Fortin qui donne de l'espoir, tant au Guatemala qu'au Canada. Prions le Seigneur.*

Rogemos al Señor.

*Nous te prions, Seigneur.*

\* \* \*